

## Athenaeus grammaticus (II-III d. C.), *Deipnosophistae* 1.17 D-F

**Autor citado:** Sophocles (V a. C.), *Syndeipnoi* / *Syndeipnon* / *Achaion syndeipnon*  
*TrGF* 4, fr. 565

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

**Giro con el que se introduce la cita:**

καὶ Σοφοκλῆς δὲ ἐν Ἀχαιῶν συνδείπνῳ

**Texto de la cita:**

καὶ Σοφοκλῆς δὲ ἐν Ἀχαιῶν συνδείπνῳ  
ἀλλ' ἀμφὶ θυμῷ τὴν κάκοσμον<sup>1</sup> οὐράνην  
ἔρριψεν οὐδ' ἤμαρτε· περὶ δ' ἐμῷ κάρῳ  
κατάγνυται τὸ τεῦχος οὐ μύρου πνέον<sup>2</sup>.  
ἔδειματούμην<sup>3</sup> δ' οὐ φίλης ὀσμῆς<sup>4</sup> ὕπο.

1 κακόκοσμον Eust. // 2 πλέον Eust. // 3 ἐλεηλατούμην Nauck; ἠδημονοῦμεν Weil // 4 ὀδμῆς Eust.

**Traducción de la cita:**

También Sófocles, en *El convite de los Aqueos* [*TrGF*. 4, fr. 565]:

*Pero en su cólera arrojó el maloliente orinal,  
y no falló. Alrededor de mi cabeza  
se rompe el utensilio, y no era a perfume a lo que olía.  
Me quedé asustado por el desagradable olor.*

**Motivo de la cita:**

La autoridad de Sófocles, como también la de Esquilo [*TrGF*. 3, fr. 180], se cita como ejemplo de los lujos y frivolidades que existían en los banquetes homéricos y siguen presentes en la época contemporánea de ambos autores. Se afirma que algunos poetas, como en este caso Esquilo y Sófocles, retrotraen dichas frivolidades a la época de Homero, retratando borrachos a los griegos al lanzarse orinales unos a otros en mitad del banquete. La cita se emplea con función paradigmática, como ejemplo de las costumbres simposíacas griegas según las cuales existían momentos de divertimento, o incluso humorísticos, en un momento indeterminado del banquete.

### **Menciones paralelas en autores anteriores:**

#### **1. Filodemo de Gadara (I a. C.) *Sobre los poemas P. Herc.* 1074 (liber I, fr. 213, ed. Janko)**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** Filodemo cita parcialmente el pasaje de Sófocles: "τὴν κά[κ]οσμον οὐράνην ἔρρι[ψ]εν". El fragmento, rescatado de la *Villa de los papiros* de Herculano, proporciona información importante sobre el texto de Sófocles, pues informa del momento en el cual un maloliente orinal es arrojado a la cabeza de Ulises. Por otro lado, no se puede asegurar con certeza que Filodemo tuviera en mente el fragmento de Sófocles, ya que podría estar aludiendo a la obra *los Recogedores de huesos* de Esquilo, que también menciona Ateneo. En el fragmento, aunque bastante incompleto, Filodemo cita diferentes pasajes de obras poéticas de autores diversos. Estas citas le sirven para ejemplificar una serie de elementos aparentemente rompedores con la norma general de la tragedia, con el fin de refutar la idea de que el contenido soez o desagradable es ajeno de la producción poética. Algo similar afirma Ateneo, quien cita los fragmentos de Esquilo y Sófocles como ejemplos de banquetes realizados ἀπρεπῶς, *indecorosamente*, en un contexto sublime y elevado como es el de la tragedia griega. La diferencia radica fundamentalmente en el hecho de que Ateneo ejemplifica con ello la celebración de los banquetes homéricos, mientras que Filodemo simplemente lo cita como ejemplo de construcción poética.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Siguen tradiciones independientes.

### **Menciones paralelas en autores contemporáneos:**

#### **1. Pólux (II d. C.) *Onomástico* 2, 224**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** Igual que pasa con la cita de Filodemo, no se puede confirmar si Pólux está siguiendo a Esquilo o a Sófocles. La mención es meramente léxica, pues Pólux afirma que la tragedia llama οὐράνη a lo que se diría ἀμῖς, en referencia al orinal.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Siguen tradiciones independientes.

### **Menciones paralelas en autores posteriores:**

#### **1. Eustacio de Tesalónica (XII d. C.) *Commentarii ad Homeri Odysseam* II, 156**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** Eustacio realiza una cita literal del pasaje de Ateneo. Resulta llamativo que en Eustacio se encuentran variantes considerables respecto del texto en Ateneo tal como aparece en ediciones modernas (cf. κακόκοσμον por κάκοσμον; πλέον por πνέον; ὀδμῆς por ὀσμῆς). Es probable, aunque no seguro, que Eustacio tuviera a su disposición un manuscrito diferente del epitomador (cf. Collard 1969: 164-168). El obispo de Tesalónica realiza una comparación entre los fragmentos de Esquilo y Sófocles y *Od.* XX, 299, también mencionado por Ateneo momentos después a la cita de Sófocles (I, 17F). El motivo es similar, ya que en ambos casos se aduce la comparación de un mismo contexto simposiaco.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Nuestro autor es su fuente.

### **Comentario:**

El fragmento citado corresponde a una tragedia fragmentaria de Sófocles de título variable según las fuentes (*Los comensales* / *El convite* / *El convite de los aqueos*). Perteneció al ciclo troyano, concretamente trata un tema relatado en los *Cantos ciprios*.

Probablemente, el argumento más general se podría reconstruir del siguiente modo: los aqueos hacen un alto en la isla de Tenedos, en su expedición contra Troya, para celebrar un banquete al que han sido invitados por Agamenón (vid. Wright 2019: 84). Según algunas fuentes (cf. Arist. *Rh.* II, 24, 1401b; Procl. *Chr.* 144ss.), la tragedia podría dramatizar una primera cólera de Aquiles, que se enfada con Agamenón por no haber sido invitado al banquete. De acuerdo con los fragmentos que nos han llegado (Radt fr. 566), parece ser que Ulises se enfrenta también con Aquiles y le echa en cara que su enojo no se debe tanto a la comida como a su miedo de luchar contra Héctor en la inminente batalla. Debido a la evidente relación argumental con Homero y al estilo característico de Sófocles de representar caracteres antitéticos, no sería extraño pensar que dentro de la tragedia se marcaba la oposición entre Aquiles, como defensor del valor guerrero en el combate, y Ulises, como partidario de la prudencia y la astucia para ganar a los troyanos. De esta oposición podría hacerse eco el fr. 567 (Radt), en que Aquiles reprocha a Ulises su filiación con estafadores y mentirosos como Sísifo. Esta oposición podría tener también ecos de Hom. *Od.* VIII, 75-82, en que se habla de esta misma disputa en medio de un banquete, en la cual es importante el elemento oracular, como viene siendo habitual en Sófocles. De hecho, el oráculo de Apolo había vaticinado a Agamenón la toma de Troya cuando surgiese la disputa entre ambos héroes.

Concretamente, el fragmento transmitido por Ateneo se refiere a un momento del banquete en que probablemente tome la palabra Ulises, si hacemos caso a la autoridad paralela de Filodemo (*Sobre los poemas* I, fr. 213); aunque muchos estudiosos han puesto en duda esta relación, suponiendo que habla otro personaje como Tersites (Hartung y Weil), un esclavo (Wilamowitz) o incluso Sileno (Bates). En un momento indeterminado del banquete, Ulises cuenta la anécdota de que alguien le arrojó un hediondo orinal y le empapó de un olor repugnante. Ateneo cita el fragmento de Sófocles, junto con el de Esquilo con paralelos evidentes, como ejemplo de elemento jocoso e indecoroso, ἀπρεπῶς, en un género que se hace notar por el tono solemne y elevado. Por este motivo, muchos estudiosos han considerado que esta tragedia es realmente un drama satírico. No obstante, como observa Filodemo en el pasaje citado, aunque las tragedias griegas presentan temas serios y elevados, en momentos puntuales pueden presentar rasgos de comicidad y no por eso debemos considerar la obra impropia del género trágico.

La estrecha relación con Homero nos induce a considerar la presencia de un posible eco de Hom. *Od.* XX, 299, ejemplo citado también por Ateneo (I, 17F) y Eustacio. En el texto homérico aparece Ulises, disfrazado de mendigo entre los pretendientes, a quien arrojan, también en un contexto simposiaco, una pata de buey. Pero en este caso Ulises esquiva el dardo. En cambio, tanto en Esquilo como en Sófocles el que arroja el proyectil no yerra el tiro. Las resonancias homéricas se adaptan a un nuevo contexto en que se contraponen el perfume, fragancia importante en los banquetes de la época, y la κακοσμία, que altera el orden ritualizado esperable en el banquete. Este fenómeno podría guardar relación con la transgresión ritual también provocada por la δυσσομία causada por la herida de Filoctetes, abandonado también por los griegos durante la expedición contra Troya en la vecina isla de Lemnos. En este sentido se podría explicar el temor experimentado por Ulises a causa del desagradable hedor, que no presagia nada bueno y evidencia una fuerte transgresión.

Ateneo cita los fragmentos de Esquilo y Sófocles como ejemplo de las frivolidades (ῥαθυμία) o momentos de divertimento presentes en los banquetes de la época que se remontan al período de Homero, ya que ambos autores retratan a los griegos borrachos lanzándose objetos en mitad de una comida, una actitud impropia no sólo en un contexto simposíaco sino también en el género trágico en general. Esta mención le sirve a Ateneo para ponerlo en relación con los banquetes homéricos. Pues ambos dramaturgos, según comenta, retrotraen las ligerezas de su época a los simposios de Homero, ya que la trama de ambas obras se sitúa en el contexto de la guerra de Troya.

### **Conclusiones:**

Ateneo es la fuente principal y, por tanto, la referencia se convierte en fundamental para la conservación del fragmento de Sófocles. Además de Ateneo, el texto sólo se podría haber conservado gracias a Eustacio de Tesalónica. Con todo, en la obra de Eustacio los versos se encuentran fuertemente adulterados, probablemente a causa de que utilizara un manuscrito diferente o de que la cita fuera realizada de memoria. Además, el obispo de Tesalónica no leyó el texto original de Sófocles, sino que se inspiró en la transmisión indirecta de Ateneo para citar al dramaturgo.

### **Bibliografía:**

- Cipolla, P. (2006), "Le citazione dei tragici in Ateneo", en P. Cipolla (ed.), *Studi sul teatro greco*, Adolf M. Hakkert: Amsterdam, pp. 79-136.
- Collard, C. (1969), "Athenaeus, the Epitome, Eustathius and quotations from tragedy", *Rivista di Filologia e di Istruzione Classica* 97, pp. 157-179.
- Jouanna, J. (2007), *Sophocle*, Fayard: Paris.
- Marchiori, A. (2003), "Sofocle in Ateneo", en Avezzù, G. (ed.), *Il dramma sofocleo: testo, lingua, interpretazione*, JB Metzler: Stuttgart, pp. 175-191.
- Radt, S. (ed.) (1999), *Tragicorum Graecorum Fragmenta* (vol. 4), Vandenhoeck & Ruprecht: Göttingen.
- Wright, M. (2019), *The lost plays of Greek tragedy: Aeschylus, Sophocles and Euripides* (vol. 2), Bloomsbury Academic: London - New York.

### **Firma:**

Fernando Pérez Lambás

Universidad de Valencia, 07 de noviembre del 2020